



ZHIHUI JIAOYU HUODONG CONGSHU

智 慧 教 育 活 动 丛 书

诗香数瓣

这里有阅读的春恋、深情、体悟；
这里我们一起分享，让阅读与学习相长，思维共智慧齐飞……

韩凤霞◎主编

[英汉对照]



远 方 出 版 社

智慧教育活动丛书

诗香数瓣

韩凤霞 主编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗香数瓣:英汉对照/韩凤霞编.—2版.—呼和浩特:远方出版社,
2008.4

(智慧教育活动丛书)

ISBN 978-7-80595-872-9

I. 诗… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—
世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043165 号

智慧教育活动丛书 诗香数瓣

| | |
|-------|------------------------|
| 主 编 | 韩凤霞 |
| 责任编辑 | 张 旭 |
| 出版发行 | 远方出版社 |
| 社 址 | 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号 |
| 邮 编 | 010010 |
| 发 行 | 新华书店 |
| 印 刷 | 廊坊市华北石油华星印务有限公司 |
| 开 本 | 850×1168 1/32 |
| 字 数 | 2100 千字 |
| 印 张 | 150 |
| 版 次 | 2008 年 4 月第 2 版 |
| 印 次 | 2008 年 4 月第 1 次印刷 |
| 印 数 | 3000 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-80595-872-9 |
| 总 定 价 | 888.00 元(共 30 册) |

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

许多教育专家都认同这样的观点：教育的一半是知识教育，另一半是智慧教育。智慧教育对学生的未来发展起着决定性作用。但如今，我们往往重视知识教育，却忽视了智慧教育。

很多人都看见过苹果落地，看见过吊灯的自然摆动，都觉得这是正常的。结果，苹果还是苹果，吊灯还是吊灯。但拥有智慧的牛顿、伽利略却能从中看到事物的本质，产生联想。从而发现了地球的引力作用，发明钟表。由此，我们不仅要推崇知识，更要启迪智慧。

生活本是智慧之源，当我们倡导教育要回归智慧的时候，理所当然呼唤教育也要回归生活。我们应该把书本中的智慧和生活中的智慧结合起来。引导这种结合，本身需要一种悟性，这种悟性只有热爱智慧的人在实践中才能获得；只有热爱智慧才能从书本中、生活中去汲取智慧、获得智慧，才能把对学习、生活水平的理想转化为现实生活中的实践智慧，从而走向智慧的优化和创新。可以说，热爱智慧——获得智慧——优化智慧，这就是智慧教育生成的三

部曲。

因此,我们精心组织编写了《智慧教育活动丛书》,让学生在阅读中,在获得知识的同时,积极思考,提高阅读能力,养成良好的阅读习惯,提升学生整体的阅读素养与人文素养,优化智慧。本套丛书选材广泛,内容丰富,体裁灵活多变,选入的主题有语言学习、体育运动、文化生活、环境保护、文学艺术、音乐影视、风俗礼仪、自然科学、饮食文化、兴趣爱好、科学技术、地球、电脑、情感、成长、诗歌、幽默、名人、旅游、交际、演讲等,从各个层面分主题介绍。并采取中英文对照的形式编排,让学生在学习过程中,体会、认识两种语言与文化的差异,增强跨文化意识;同时,本套书也可作为各种英语活动、竞赛的教材、参考资料。

限于编者水平有限,时间仓促,难免有纰漏之处,恳请读者批评指正。

编者



目 录

| | |
|--------------------------------------|----|
| 浮生若茶····· | 1 |
| Crossing the Bar ····· | 3 |
| 过沙洲····· | 5 |
| Death Be Not Proud ····· | 7 |
| 死神,你莫骄傲 ····· | 9 |
| Fire and Ice ····· | 11 |
| 火与冰 ····· | 13 |
| The Tide Rises, the Tide Falls ····· | 15 |
| 潮涨潮落 ····· | 17 |
| A Wish ····· | 19 |
| 心愿 ····· | 21 |
| Dreams ····· | 23 |
| 梦想 ····· | 25 |
| The Wild Swans at Coole ····· | 26 |
| 库尔的野天鹅 ····· | 29 |
| 风定花落 ····· | 33 |
| To a Waterfowl ····· | 35 |



诗香数瓣

| | |
|--------------------------------------|-----------|
| 致水鸟 | 38 |
| The Moon | 41 |
| 月 | 43 |
| To Daffodils | 45 |
| 咏黄水仙花 | 47 |
| Lines Written in Early Spring | 49 |
| 写于早春 | 52 |
| To the Cuckoo | 54 |
| 致布谷鸟 | 57 |
| Winter | 60 |
| 冬之歌 | 62 |
| The Old Oaken Bucket | 64 |
| 旧橡木桶 | 67 |
| Spring | 69 |
| 春 | 71 |
| On the Grasshopper and Cricket | 73 |
| 蟋蟀与蝈蝈 | 75 |
| 紫藤满屋 | 77 |
| Remember | 79 |
| 记住我 | 81 |
| Walk with Me in Moonlight | 83 |
| 月光行 | 85 |
| Farewell, Love | 87 |



| | |
|--------------------------------------|------------|
| 别了,爱神..... | 89 |
| Amotetti | 91 |
| 情诗小唱 | 93 |
| Believe Me | 95 |
| 相信我 | 97 |
| The Last Rose of Summer | 99 |
| 夏日最后的玫瑰..... | 102 |
| Eyes | 104 |
| 夜有千千眼..... | 106 |
| As the Mist Leaves No Scar | 108 |
| 你是青山碧绿..... | 110 |
| 心灵絮语 | 113 |
| It Is not Growing like a Tree | 115 |
| 人不像大树那样生长..... | 117 |
| Sonnet 60 | 119 |
| 十四行诗——第六十首..... | 121 |
| Ornithology in a World of Flux | 123 |
| 世事沧桑话鸣鸟 | 125 |
| Considering the Snail | 126 |
| 蜗牛感怀..... | 128 |
| The Rainy Day | 130 |
| 雨天..... | 132 |
| He that Loves a Rosy Cheek | 134 |



诗 香 数 瓣

| | |
|------------------------------------|-----|
| 美 与 爱 | 136 |
| If by Life You Were Deceived | 138 |
| 假如生活欺骗了你..... | 140 |
| Faith | 142 |
| 信念..... | 144 |
| The Significance of Failure | 146 |
| 失败的意义..... | 148 |
| I'll Try | 150 |
| 我要试..... | 152 |

浮生若茶





Crossing the Bar

阿尔弗雷德·丁尼生(Alfred Tennyson, 1809—1892年),19世纪英国最受欢迎的诗人,被称为“桂冠诗人”。丁尼生致力于提高诗歌的艺术,继承并发扬了英国诗歌的传统,追求严谨的格律,讲究声韵之美。其主要作品有:长诗《纪念》和《国王的田园诗》,短诗《拍岸曲》和《渡过沙洲》等。

And one clear call for me!
 And may there be no moaning of the bar,
 When I put out to sea,
 But such a tide as moving seems asleep,
 Too full for sound and foam^①,
 When that which drew form out the boundless^② deep
 Turns again home.
 Twilight and evening bell,
 And after that the dark!



诗 香 数 瓣

And may there be no sadness of farewell,
When I embark^③;
For though from out our bourne of Time and Place
The flood may bear me far,
I hope to see my pilot face to face
When I have crost the bar.

Notes



- ① foam n. 泡沫; 灭火泡沫 vi. 起着泡沫流动
- ② boundless adj. 无穷的, 无限的
- ③ embark vi. 上船(或飞机等); 从事, 着手



过沙洲

夕阳下，闪疏星，
召唤一声清朗！
愿沙渚宁静，
我将出海远航；
潮汐如梦幻，
涛声似止，浪花息；
大海深处涌来，
又悄然退却。
暮霭钟鸣，
黑夜将笼罩！
愿诀别无悲声，
登舟起锚；
千古洪流，时空无限，
滔滔载我至远方；
渡沙渚一线，
泰然见领航。



诗乡物语



这首诗选自诗人的诗集《悼念集》，是诗人的名诗之一，是诗人用 10 分钟写的最后一首诗。这首诗具有很强的音乐感，有一种宁静而柔和的音乐效果。诗风沉郁，带着心灵的重负，借助独特的韵律、恰当的比喻和象征，完美地唱出了心灵的忧伤，写出了对人类心灵的思考。“过沙洲”是个比喻，是指诗人在经历了人生的风风雨雨之后，平静地迎接死亡的来临，没有一丝恐惧和哀伤。在诗的结尾，面对生命逝去的必然规律，彰显灵魂的安定和诗意，非常感人。



Death Be Not Proud

约翰·多恩(John Donne, 1572—1631年),英国文艺复兴末期的诗人,被称为十七世纪英国“玄学诗派”的鼻祖。因为他的诗怪诞奇异,与传统的诗歌风格不同,不为人们欣赏,因此长期得不到应有的评价。直到他的全集出版,才被重新发现,其地位日益上升,成为英国文学经典中的重要诗人。

Death be not proud, though some have called thee
Mighty and dreadful, for, thou art not so;
For, those, whom thou think'st, thou dost^① overthrow,
Die not, poor death, nor yet canst^② thou kill me.
From rest and sleep, which but thy pictures be,
Much pleasure, then from thee, much more must flow,
And soonest our best men with thee do go,
Rest of their bones, and soul's delivery.
Thou art slave to fate, chance, kings, and desperate



men,

And dost with poison, war, and sickness dwell,
And poppy^③, or charms can make us sleep as well,
And better than thy stroke; why swell'st^④ thou then;
One short sleep past, we wake eternally,
And death shalt^⑤ be no more; Death, thou shalt die.

Notes



- ① dost 动词 do 的第二人称单数现在时的古用法。
- ② canst 情态动词 can 第二人称单数现在时的古用法。
- ③ poppy n.【植】罌粟；罌粟科植物；罌粟花
- ④ swell'st (第二人称单数现在时形式)n. 骄傲自负
- ⑤ shalt 即 shall。